

## *Materiali didattici per lo studio del francese*

1) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

### *File la laine*

*Chanson d'histoire* di Robert Marcy (Parigi, 1920), composta nel 1949.

L'interpretazione consigliata è quella di Isabelle Aubret (Lille, 1938),  
ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=KKmyBFWzAaQ>.

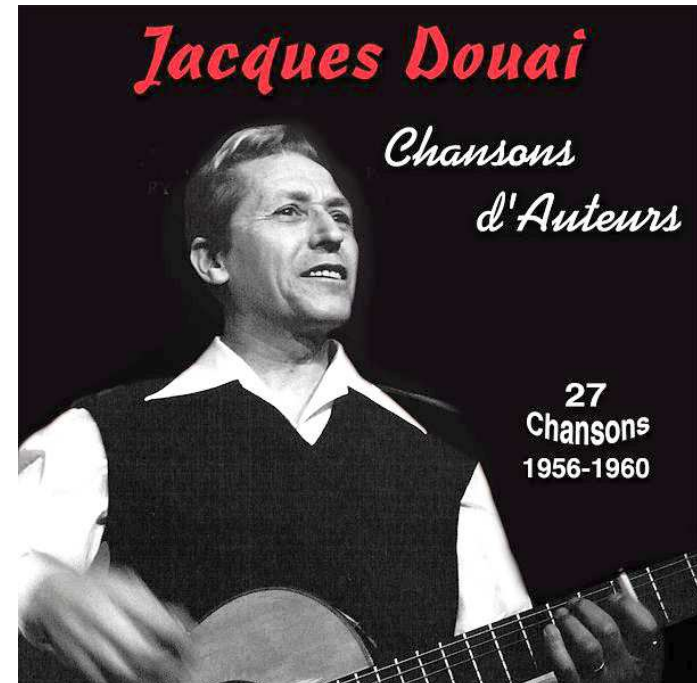
Molto suggestiva anche quella di Jacques Douai: <https://www.youtube.com/watch?v=RvUdlyquOCI>.



ROBERT MARCY



ISABELLE AUBRET



Testo originale	Traduzione italiana
<i>File la laine</i>	<i>Fila la lana</i>
<p>Dans la chanson de nos pères  Monsieur de Malbrough est mort  Si c'était un pauvre hère  On n'en dirait rien encore  Mais la dame à sa fenêtre  Pleurant sur son triste sort  Dans mille ans, deux mille peut-être  Se désolera encore.</p> <p>File la laine, filent les jours  Garde ma peine et mon amour  Livre d'images des rêves lourds  Ouvre la page à l'éternel retour.</p> <p>Hennins aux rubans de soie  Chansons bleues des troubadours  Regret des festins de joie  Ou fleurs du joli tambour  Dans la grande cheminée  S'éteint le feu du bonheur  Car la dame abandonnée  Ne retrouvera son cœur.</p>	<p>Nella canzone dei nostri avi  Il Signore di Malbrough è morto  Se fosse stato un povero diavolo  Non ne diremmo ancora nulla  Ma la dama alla sua finestra  Sta piangendo per il suo triste destino  Tra mille anni, forse duemila  Si desolerà ancora.</p> <p>Fila la lana, passano i giorni  Custodisci il mio dolore e il mio amore  Libro di immagini dei sogni gravi  Apri la pagina all'eterno ritorno.</p> <p>Cappelli a cono con nastri di seta  Canzoni celesti dei trovatori  Rimpianto dei festini colmi di gioia  O fiori del bel tamburino  Nel grande camino  Si spegne il fuoco della felicità  Perché la dama abbandonata  Non ritroverà [più] il suo cuore.</p>

File la laine, filent les jours  
Garde ma peine et mon amour  
Livre d'images des rêves lourds  
Ouvre la page à l'éternel retour.

Croisés des grandes batailles  
Sachez vos lances manier  
Ajustez cottes de mailles  
Armures et boucliers  
Si l'ennemi vous assaille  
Gardez-vous de trépasser  
Car derrière vos murailles  
On attend sans se lasser.

File la laine, filent les jours  
Garde ma peine et mon amour  
Livre d'images des rêves lourds  
Ouvre la page à l'éternel retour.

Fila la lana, passano i giorni  
Custodisci il mio dolore e il mio amore  
Libro di immagini dei sogni grevi  
Apri la pagina all'eterno ritorno.

Crociati delle grandi battaglie  
Sappiate maneggiare [bene] le vostre lance  
Aggiustate le cotte di maglia  
Armature e scudi  
Se il nemico vi attacca  
Guardatevi dal morire  
Perché dietro le vostre mura  
C'è chi vi aspetta senza stancarsi.

Fila la lana, passano i giorni  
Custodisci il mio dolore e il mio amore  
Libro di immagini dei sogni grevi  
Apri la pagina all'eterno ritorno.

